



ENGLISH	Greek / Ελληνικά
<b>Background</b>	<b>Γενικά</b>
Victoria is the first state in Australia to pass voluntary assisted dying laws. The <b>Voluntary Assisted Dying Act (2017)</b> provides a safe legal framework for people who are suffering and dying to choose the manner and timing of their death.	Η Βικτώρια είναι η πρώτη πολιτεία στην Αυστραλία που ψήφισε νόμους για τον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο. Ο <b>Voluntary Assisted Dying Act (2017) (Νόμος Εθελοντικού Υποβοηθούμενου Θανάτου 2017)</b> παρέχει ένα ασφαλές νομικό πλαίσιο για άτομα που υποφέρουν βαριά και είναι ετοιμοθάνατα, να επιλέξουν τον τρόπο και τον χρόνο του θανάτου τους.
With comprehensive safeguards and rigorous protections, the process for accessing voluntary assisted dying in Victoria will be the safest and most conservative in the world.	Με ολοκληρωμένες ασφαλιστικές δικλείδες και αυστηρά προστατευτικά μέτρα, η διαδικασία πρόσβασης στον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο στη Βικτώρια θα είναι η ασφαλέστερη και η πιο συντηρητική στον κόσμο.
<b>What is voluntary assisted dying?</b>	<b>Τι είναι ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος;</b>
Voluntary assisted dying means administering a substance for the purpose of causing death in accordance with the steps and process set out in law.	Εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος σημαίνει η χορήγηση μιας ουσίας για το σκοπό πρόκλησης θανάτου σύμφωνα με τα βήματα και τη διαδικασία που ορίζει ο νόμος.
Voluntary assisted dying must be voluntary and initiated by the person themselves, and it will usually be self-administered. Only those who are already dying from an incurable,	Ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος πρέπει να είναι εθελοντικός και να ξεκινήσει από το ίδιο το άτομο και συνήθως θα



<p>advanced and progressive disease, illness or medical condition will be able to access voluntary assisted dying.</p>	<p>χορηγείται από το ίδιο το άτομο. Μόνο όσοι ήδη πεθαίνουν από μια ανίατη, προχωρημένη και προοδευτική νόσο, πάθηση ή ιατρική ασθένεια θα μπορούν να έχουν πρόσβαση στον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο.</p>
<p>Voluntary assisted dying is only for those who face an inevitable, imminent death as a result of an incurable disease, illness or medical condition.</p>	<p>Ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος είναι μόνο για εκείνους που αντιμετωπίζουν έναν αναπόφευκτο, επικείμενο θάνατο ως αποτέλεσμα μιας ανίατης νόσου, πάθησης, ή ιατρικής ασθένειας.</p>
<p><b>Why is there a law?</b></p>	<p><b>Γιατί υπάρχει νόμος;</b></p>
<p>Voluntary assisted dying is a process where an eligible individual (and only that individual) who is at the end of their life, and suffering, may choose the manner and timing of their death, after following steps set out in Victorian law.</p>	<p>Ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος είναι μια διαδικασία όπου ένα επιλέξιμο άτομο (και μόνο εκείνο το άτομο) που βρίσκεται στο τέλος της ζωής του και πάσχει, μπορεί να επιλέξει τον τρόπο και τον χρόνο του θανάτου του, ακολουθώντας τα βήματα που ορίζονται στο νόμο της Βικτώριας.</p>
<p>The law means that a person may be assisted by medical practitioners to access a substance to use to end their life at a time of their choosing. The process ensures the person's decision is voluntary and enduring and provides clear guidance for how medical practitioners can lawfully support the person in this choice.</p>	<p>Ο νόμος εννοεί ότι ένα άτομο μπορεί να βοηθηθεί από γιατρούς για να έχει πρόσβαση σε μια ουσία που θα χρησιμοποιηθεί για να θέσει τέλος στη ζωή του μια στιγμή που θα επιλέξει το ίδιο το άτομο. Η διαδικασία διασφαλίζει ότι η απόφαση του ατόμου είναι εθελοντική και διαρκής και παρέχει σαφή καθοδήγηση για το πώς οι γιατροί μπορούν να υποστηρίξουν νόμιμα το άτομο στην επιλογή αυτή.</p>



<p>The law also provides a range of protections to make sure that voluntary assisted dying is safely implemented and monitored in Victoria.</p>	<p>Ο νόμος προβλέπει επίσης μια σειρά προστατευτικών μέτρων για να εξασφαλιστεί ότι ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος θα εφαρμόζεται και θα παρακολουθείται με ασφάλεια στη Βικτώρια.</p>
<p><b>Who is able to access voluntary assisted dying?</b></p>	<p><b>Ποιος θα μπορεί να έχει πρόσβαση στον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο;</b></p>
<p>Voluntary assisted dying is only for people who are suffering from an incurable, advanced and progressive disease, illness or medical condition, who are experiencing intolerable suffering. The condition must be assessed by two medical practitioners to be expected to cause death within six months.</p>	<p>Ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος είναι μόνο για άτομα που πάσχουν από μια ανίατη, προχωρημένη και προοδευτική νόσο, πάθηση ή ιατρική ασθένεια, που βιώνουν αβάσταχτο πόνο. Η πάθηση πρέπει να αξιολογηθεί από δύο γιατρούς και αναμένεται να προκαλέσει το θάνατο εντός έξι μηνών.</p>
<p>There is an exception for a person suffering from a neurodegenerative condition, where instead the condition must be expected to cause death within 12 months.</p>	<p>Υπάρχει μια εξαίρεση για άτομο που πάσχει από νευροεκφυλιστική πάθηση, όπου αντί αυτού η πάθηση πρέπει να αναμένεται να προκαλέσει το θάνατο εντός 12 μηνών.</p>
<p>Voluntary assisted dying will only be available to Victorians who are over the age of 18 who have lived in Victoria for at least 12 months, and who have decision-making capacity. To be eligible for voluntary assisted dying they must be experiencing suffering that cannot be relieved in a manner the person considers tolerable.</p>	<p>Ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος θα διατίθεται μόνο σε κατοίκους της Βικτώριας ηλικίας άνω των 18 ετών που έχουν ζήσει στη Βικτώρια για τουλάχιστον 12 μήνες και οι οποίοι έχουν δικαιπρακτική ικανότητα. Για να δικαιούνται εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο, πρέπει να βιώνουν πόνους που δεν μπορούν να ανακουφιστούν με έναν τρόπο που το άτομο θεωρεί ανεκτό.</p>



<p>Mental illness or disability alone are not grounds for access to voluntary assisted dying, but people who meet all other criteria, and who have a disability or mental illness, will not be denied access to voluntary assisted dying.</p>	<p>Η ψυχική ασθένεια ή η αναπηρία από μόνη της δεν αποτελεί λόγο για πρόσβαση σε εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο, αλλά τα άτομα που πληρούν όλα τα άλλα κριτήρια κι έχουν επίσης μια αναπηρία ή ψυχική ασθένεια δεν θα τους στερηθεί η πρόσβαση στον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο.</p>
<p><b>How will voluntary assisted dying work?</b></p>	<p><b>Πώς θα λειτουργεί ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος;</b></p>
<p>Only the person wanting to access voluntary assisted dying may initiate discussions with health practitioners about voluntary assisted dying.</p>	<p>Μόνο το άτομο που επιθυμεί να έχει πρόσβαση στον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο μπορεί να ξεκινήσει συζητήσεις με επαγγελματίες υγείας σχετικά με τον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο.</p>
<p>A family member or carer can't request voluntary assisted dying on somebody else's behalf. This is to ensure that the request is completely voluntary and without coercion, and that the decision is the person's own.</p>	<p>Ένα μέλος της οικογένειας ή φροντιστής δεν μπορεί να ζητήσει εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο εκ μέρους κάποιου άλλου. Αυτό γίνεται για να διασφαλιστεί ότι το αίτημα είναι απολύτως εθελοντικό και χωρίς καταναγκασμό και ότι η απόφαση είναι του ίδιου του ατόμου.</p>
<p>If a person wants to request access to voluntary assisted dying, they will need to be assessed by a suitably qualified doctor who will determine if the person is eligible. If the person is eligible, the process is repeated with a second doctor who will need to conduct another assessment. The doctors will make sure the person is making a fully informed decision and is aware of the available palliative care options.</p>	<p>Αν ένα άτομο θέλει να ζητήσει πρόσβαση σε εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο, θα πρέπει να αξιολογηθεί από γιατρό με τα κατάλληλα προσόντα ο οποίος θα καθορίσει εάν το άτομο είναι επιλέξιμο. Εάν το άτομο είναι επιλέξιμο, η διαδικασία επαναλαμβάνεται από δεύτερο γιατρό που πρέπει να</p>



	<p>πραγματοποιήσει άλλη αξιολόγηση. Οι γιατροί θα βεβαιωθούν ότι το άτομο λαμβάνει μια πλήρως τεκμηριωμένη απόφαση και γνωρίζει τις διαθέσιμες επιλογές ανακουφιστικής φροντίδας.</p>
<p>If the person wishes to proceed, they will need to make a written declaration that is witnessed by two independent individuals, confirming that they are making an informed, voluntary and enduring decision to access voluntary assisted dying.</p>	<p>Εάν το άτομο επιθυμεί να προχωρήσει, θα χρειαστεί να κάνει μια γραπτή δήλωση ενώπιον δύο ανεξάρτητων μαρτύρων, επιβεβαιώνοντας ότι το άτομο λαμβάνει μια τεκμηριωμένη, εθελοντική και διαρκή απόφαση για πρόσβαση σε εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο.</p>
<p>On receiving a final request, the doctor will apply for a permit to prescribe a substance that the person may use to end their life at a time of their choosing. The person must administer the substance themselves, unless they are physically unable to do so, in which case their doctor may assist.</p>	<p>Όταν ο γιατρός λάβει το τελικό αίτημα, θα υποβάλλει αίτηση για άδεια για να συνταγογραφήσει μια ουσία που μπορεί να χρησιμοποιήσει το άτομο για να θέσει τέλος στη ζωή του σε χρόνο της επιλογής του. Το ίδιο το άτομο πρέπει να χορηγήσει στον εαυτό του την ουσία, εκτός αν είναι σωματικά ανίκανο να το πράξει, οπότε στην περίπτωση αυτή μπορεί να βοηθήσει ο γιατρός του.</p>
<p>No health practitioner or healthcare provider will be obliged to participate in voluntary assisted dying.</p>	<p>Κανένας γιατρός ή πάροχος υγειονομικής περίθαλψης δεν θα υποχρεωθεί να συμμετάσχει στον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο.</p>
<p><b>Are there safeguards?</b></p>	<p><b>Υπάρχουν ασφαλιστικές δικλείδες;</b></p>
<p>The process set out in the law includes many steps and safeguards to make sure that people are not being pressured to participate</p>	<p>Η διαδικασία που ορίζεται στο νόμο περιλαμβάνει πολλά βήματα και ασφαλιστικές δικλείδες για να</p>



<p>in the voluntary assisted dying process, and that it is completely voluntary.</p>	<p>διασφαλιστεί ότι τα άτομα δεν αναγκάζονται να συμμετάσχουν στη διαδικασία του εθελοντικού υποβοηθούμενου θανάτου και ότι είναι εντελώς εθελοντική.</p>
<p>The Voluntary Assisted Dying Review Board will monitor all activity under the law and will receive reports from all health practitioners who participate. The Board will make sure that the Act is being complied with and will also monitor substance permit applications.</p>	<p>Η Voluntary Assisted Dying Review Board (Επιτροπή Επανεξέτασης Εθελοντικού Υποβοηθούμενου Θανάτου) θα παρακολουθεί όλες τις δραστηριότητες βάσει του νόμου και θα λαμβάνει αναφορές από όλους τους επαγγελματίες υγείας που συμμετέχουν. Η Επιτροπή θα διασφαλίσει την τήρηση του Νόμου και θα παρακολουθεί επίσης τις αιτήσεις παροχής άδειας ουσιών.</p>
<p>A person who is prescribed a voluntary assisted dying substance will also appoint a contact person so that any unused substance will be safely returned.</p>	<p>Ένα άτομο που του έχει συνταγογραφηθεί ουσία για εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο θα ορίσει επίσης ένα άτομο επικοινωνίας ώστε οποιαδήποτε μη χρησιμοποιημένη ουσία να επιστραφεί με ασφάλεια.</p>
<p><b>When will voluntary assisted dying be available in Victoria?</b></p>	<p><b>Πότε θα διατεθεί ο εθελοντικός υποβοηθούμενος θάνατος στη Βικτώρια;</b></p>
<p>The law comes into effect on 19 June 2019. After this date, people who meet the set of strict eligibility criteria will be able to request access to voluntary assisted dying. All people at the end of life will be supported to receive access to appropriate end of life care options.</p>	<p>Ο νόμος θα τεθεί σε ισχύ στις 19 Ιουνίου 2019. Μετά την ημερομηνία αυτή, τα άτομα που πληρούν όλα τα αυστηρά κριτήρια επιλεξιμότητας θα μπορούν να ζητήσουν πρόσβαση στον εθελοντικό υποβοηθούμενο θάνατο. Όλα τα άτομα στο τέλος της ζωής τους θα υποστηριχθούν για να έχουν πρόσβαση σε κατάλληλες επιλογές φροντίδας</p>



	που αφορούν το τέλος της ζωής τους.
The Victorian Government is currently working to help health practitioners and health services prepare for providing voluntary assisted dying, including how to support those that choose to participate as well as those who conscientiously object.	Η Κυβέρνηση Βικτώριας εργάζεται τώρα για να βοηθήσει τους επαγγελματίες υγείας και τις υπηρεσίες υγείας να προετοιμαστούν για την παροχή του εθελοντικού υποβοηθούμενου θανάτου, συμπεριλαμβανομένου του τρόπου υποστήριξης εκείνων που επιλέγουν να συμμετάσχουν, καθώς και εκείνων που αντιτίθενται συνειδητά.
<b>Support services</b>	<b>Υπηρεσίες υποστήριξης</b>
Some people may find issues relating to end of life care upsetting. If reading the material on this site or thinking about end of life care has raised some issues regarding grief and bereavement or personal crisis, the helplines below provide telephone support and counselling 24 hours a day, 7 days a week. Some services may also provide online assistance (depending on the service).	Μερικοί άνθρωποι μπορεί να θλίβονται και να στεναχωριούνται για θέματα που αφορούν τη φροντίδα για το τέλος της ζωής. Εάν διαβάζοντας το υλικό αυτής της ιστοσελίδας ή σκέφτεστε ότι η φροντίδα για το τέλος της ζωής σας έκανε να αναλογιστείτε ορισμένα θέματα που αφορούν τη θλίψη και το πένθος ή κάποια προσωπική κρίση, οι παρακάτω γραμμές βοήθειας παρέχουν τηλεφωνική υποστήριξη και συμβουλές 24 ώρες την ημέρα, 7 ημέρες την εβδομάδα. Μερικές υπηρεσίες μπορεί επίσης να παρέχουν βοήθεια από το διαδίκτυο (ανάλογα την υπηρεσία).
Australian Centre for Grief and Bereavement Tel. 1800 642 066	Australian Centre for Grief and Bereavement (Αυστραλιανό Κέντρο για το Πένθος και την Απώλεια Αγαπημένων Προσώπων) Τηλ. 1800 642 066

T: 1300 88 55 61  
INTL: +61 3 95 10 96 61

translations@polaron.com.au  
polaron.com.au

Suite 301/22-26 St Kilda Road  
St Kilda, VIC 3182, Australia



Lifeline Tel. 13 11 14

Lifeline (Γραμμή Ζωής) Τηλ. 13 11  
14